

بسم الله الرحمن الرحيم  
اللهم صل على محمد و آل محمد



[www.egza.tk](http://www.egza.tk)

برای دریافت سوالات دروس دیگر  
می توانید به آدرس زیر مراجعه کنید

نام درس: ترجمه مکاتبات و اسناد (۲)

تعداد سوال: نسی ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۶

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان

زمان امتحان: نسی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه

کد درس: ۱۷۰۵۱۱ تاریخ: ۸۶/۳/۱۸ شروع: ۸:

تعداد کل صفحات: ۲۷

**I. Read the following sentences and find the best equivalent for the underlined parts.**1. There are different kinds of trading companies like proportional liability partnership, etc.

الف. شرکت تعاونی      ب. شرکت نسبی      ج. شرکت تضامنی      د. شرکت سهامی

2. Appoint the inspector and determine his remuneration.الف. تعیین حق الزحمه وی      ب. تأمین اندوخته های وی  
ج. تأمین حق الزحمه وی      د. تعیین اندوخته های وی3. A contract only becomes through the real intention of the contractor.الف. به قصد انشاء      ب. اهلیت طرفین  
ج. به شرط مقرون بودن به چیزی      د. به شرط صلاحیت4. When the creditor under a contract transfers his right to another party.

الف. ما فی الذمه      ب. رضایت متعهد      ج. رضایت متعهد له      د. سببی از اسباب

5. "DETAIL ENGINEERING" shall mean: the scope of work to be performed by the BUYER and ENGINEER.

الف. مهندسی پایه      ب. مهندسی فنی      ج. مهندسی تفضیلی      د. مهندسی جزئی

6. The contract shall not mean forfeiture of any money claim.

الف. اسقاط      ب. افشاء      ج. مطالبات      د. دعوی مالی

7. He tried to borrow money from the Correspondent Bank.

الف. بانک پوشش دهنده اعتبار

ب. بانک مجاز

ج. بانک کارگزار

د. بانک ذینفع اعتبار

8. The specimen form on page 9 does not request confirmation.

الف. فرم نمونه - تأیید

ب. فرم اعتباری - تضمین

ج. فرم نمونه - تضمین

د. فرم اعتباری - تأیید

9. The following manufactures are proved to be a popular line.

الف. سفارش بازرگانی عامه

ب. سفارش مورد پسند عامه

ج. کالای بازرگانی عامه

د. کالای مورد پسند عامه

10. The cost of customs clearance and handling charges is £ 14 .00.

الف. هزینه های جابجایی

ب. خرده فروشی

ج. ترخیص گمرکی

د. جزئی فروشی

11. The manner of انحلال اختیاری of the company and proceeding for liquidating its affairs.

a. voluntary winding – up

b. voluntary brokerage

c. voluntary resolution

d. voluntary impediment

12. تحصیل وام یا اعتبار in conformity with the state's banking and monetary laws and the like.

a. require monetary loan

b. supply grant ar loan

c. acquire loan or credit

d. financial and credit transaction

13. It would be better if the credit were given in the form of a loan at بهره which is 15 percent.

a. current rate of interest

b. grant of a loan

c. over drawn account

d. local government band

27. To establish the letter of Credit pursuant to Article 11.

الف. پرداخت قیمت قرارداد به موجب ماده ۱۱.

ب. تهیه هزینه های قرارداد و ترخیص ماده ۱۱.

ج. تهیه اعتبار اسنادی به موجب ماده ۱۱.

د. ظرف برنامه زمان بندی شده در ماده ۱۱.

28. Whether freight has been paid or is payable at destination.

الف. شرح کالا بدون مغایرت با شرایط تعیین شده در اعتبار.

ب. کرایه حمل بار پرداخت شده و یا اینکه در مقصد پرداخت خواهد شد.

ج. بارنامه اصلی صادر شده یا بر روی عرشه صادر می شود.

د. بارنامه باید حاکی از بارزدن کالا بر روی کشتی باشد.

29. The wording of the contract shall be read according to the meaning understood by customary law.

الف. اصل معروف «اصالت الصحة» به مفهوم صحت تدوین شده.

ب. عقد بدون تصریح به منزله ذکر در عقد است.

ج. الفاظ عقود محمول است بر معانی عرفیه

د. عقود فقط درباره طرفین و قائم مقام قانونی آنها مؤثر است.

30. Conditions which are contrary to the requirement of a contract.

الف. شرط خلاف مقتضای عقد.

ب. شروط مفصله موجب بطلان عقد است.

ج. شرط مجهولی موجب جهل بعوضین شود.

د. شرطی که نامشروع و غیر مقدور باشد.

سوالات تشریحی:

**IV. Translate the following texts into Persian.**

1. The Commercial Code of Iran

Merchants and Commercial Transactions.

Article 1. A merchant is a person who is ordinarily engaged in commercial transactions.

2. Expiry of the contract

All rights granted by the SELLER to the BUYER under this contract shall survive upon expiration of the term of this contract.

The SELLER and BUYER shall have no further obligations on expiry of the term of the contract.

3. Article 265. If anyone gives property to another, it is deemed that he has not done so without consideration: therefore if a person gives property to another; while he is under no obligation to do so, he can ask for the return of such property.

متون و اسناد زیر را به انگلیسی برگردانید.

۴. ماده ۲۹۴ (ق.م). وقتی دو نفر در مقابل یکدیگر مدیون باشند بین دیون آنها به یکدیگر به طریقی که در موارد ذیل مقرر

است تهاثر حاصل می شود.

۵. تغییرات در سرمایه شرکت: شرکت می تواند بر حسب پیشنهاد هیأت مدیره سرمایه خود را با تصویب مجمع عمومی فوق العاده صاحبان سهام و با رعایت مقررات قانون تجارت افزایش یا کاهش دهد.

۶. ماده ۲۲۰ (ق.م): عقود نه فقط متعاملین را به اجرای چیزی که در آن تصریح شده است ملزم می نماید بلکه متعاملین به کلیه نتایج هم که به موجب عرف و عادت یا به موجب قانون از عقد حاصل می شود ملزم می باشد.

14. The statute of limitation for actions ناشی از مقررات فوق is ten years .  
 a. certified by the above mentions      b. resulting from the above provisions  
 c. governed by the exchanges      d. stipulated from partners
15. When only the place of payment differs in two debts, تهاجر will be effective on the payment of the cost.  
 a. liability      b. set-off      c. seized goods      d. seizure
16. To recruit, dismiss the agents, attorneys with the right to determine حق الوکاله for said individuals.  
 a. movable property      b. mortgage      c. remuneration      d. advocate's fee
17. Any court may have صلاحیت قضایی over either of the parties.  
 a. par value      b. prejudice      c. jurisdiction      d. arbitration
18. I have also attached a cheque in payment of your هزینه حمل .  
 a. competitive rate      b. freight account      c. shipping retail      d. arrangement rate
19. In the following section you can find necessary information on مظنه برای حمل هوایی.  
 a. Quotation for delivery by air  
 b. Complaint of damage while delivery  
 c. Statement for delivery by air  
 d. Consideration of damage in delivery
20. I think I have the resources to handle a نمایندگی انحصاری  
 a. sole agency      b. confirming house      c. non- exclusive agency      d. sales agent

**III. Choose the best equivalent for each statement.**

21. A transaction made by incapacitated persons cannot be valid.

الف. معامله مجنونین نافذ نیست.  
 ب. معامله با نابالغان نافذ نیست.  
 ج. معامله مجبورین نافذ نیست.  
 د. معامله با مجهولین نافذ نیست.

22. The release of a dead man from a debt is valid.

الف. ابراء ذمه میت از دین صحیح است.  
 ب. اقاله بر میت از دین صحیح است.  
 ج. تفاسخ بر میت از دین صحیح است.  
 د. شروط مفصله زیر بر میت صحیح است.

23. The manner of alterations to the Articles of Association .

الف. نحوه تغییر اساسنامه  
 ب. نحوه انحلال اختیاری شرکت  
 ج. نحوه مطالبه سهام تضمینی  
 د. نحوه تصفیه امور مجمع عمومی

24. To draw up and issue clearance certificates and accounts settlement statements.

الف. انعقاد انواع قراردادها وصول و دریافت وجه  
 ب. تنظیم و صدور مقاصدا، تصفیه حسابها  
 ج. تنظیم بودجه شرکت و تصفیه حسابها  
 د. انعقاد هر گونه قرارداد مناقصه و مزایده

25. The cause of transaction must be lawful.

الف. اهلیت طرفین در مورد معامله  
 ب. صحت معامله برای طرفین  
 ج. موضوع معین که مورد معامله باشد  
 د. مشروعیت جهت معامله

26. Release from an obligation takes place when creditor voluntarily waives his claim.

الف. وقتی که متعهد له، ما فی الذمه متعهد را به کسی دیگر منتقل نماید.  
 ب. ابراء ذمه میت از دین صحیح است.  
 ج. ابراء وقتی موجب سقوط تعهد می شود که متعهد برای ابراء اهلیت داشته باشد.  
 د. ابراء عبارت است که داین از حق خود به اختیار صرفنظر نمایند.